

生态翻译学视域下齐鲁乡村旅游特色文化表达的英译问题研究

高 洁

山东外国语职业技术大学 山东日照

【摘要】 齐鲁乡村旅游外宣英译对传播地域文化、赋能乡村振兴意义重大。本文以相关外宣文本（网站、公示语、宣传册等）为研究对象，基于生态翻译学“三维转换”理论，采用文本分析与案例研究结合法，探究其英译现状、问题及优化思路。当前英译存在语言维（语法错误、中式表达）、文化维（文化缺省、意象误译）、交际维（信息过载、受众导向不足）三类问题，成因涉及译者能力失衡、缺乏统一规则及传播思维偏差。本文提出“三维转换”优化策略，可为同类地域文化外宣翻译提供理论支撑与实践示例，未来结合语料库技术与 AI 工具可提升翻译效率与传播效果。

【关键词】 生态翻译学；齐鲁乡村旅游；文化外宣；英译；三维转换

【基金项目】 本论文为 2024 年度山东省艺术科学重点课题“乡村振兴视角下的齐鲁乡村旅游文化外宣翻译研究”成果之一，项目编号：L2024Q05100191

【收稿日期】 2025 年 9 月 17 日 **【出刊日期】** 2025 年 10 月 15 日 **【DOI】** 10.12208/j.ssr.20250414

A study on the English translation of Qilu rural tourism cultural expression from the perspective of Eco-translatology

Jie Gao

Shandong Vocational and Technical University of International Studies, Rizhao, Shandong

【Abstract】 The English translation of Qilu rural tourism publicity is of great significance for spreading regional culture and empowering rural revitalization. This paper takes relevant publicity texts (websites, public signs, brochures, etc.) as the research object, based on the “Three-dimensional Transformation” theory of Eco-translatology, and adopts a combination of text analysis and case study methods to explore the current situation, problems and optimization ideas of their English translation. At present, there are three types of problems in English translation: linguistic dimension (grammatical errors, Chinglish expressions), cultural dimension (cultural defaults, mistranslation of cultural images), and communicative dimension (information overload, insufficient audience orientation). The causes involve translators’ unbalanced competence, lack of unified rules and deviations in communication thinking. This paper proposes “Three-dimensional Transformation” optimization strategies, which can provide theoretical support and practical examples for similar regional cultural publicity translation. In the future, combining corpus technology with AI tools can improve translation efficiency and communication effect.

【Keywords】 Eco-translatology; Qilu rural tourism; Cultural promotion; English translation; Three-dimensional transformation

1 引言

近年来，中央出台的多项重要政策文件对乡村文化振兴问题进行了重点强调。其中，二十大报告强调“扎实推动乡村产业、人才、文化、生态、组织振兴”；

《中共中央国务院关于做好 2023 年全面推进乡村振兴重点工作的意见》提出“深入实施农耕文化传承保护工程，加强重要农业文化遗产保护利用”。山东省境内儒家文化、泰山文化、黄河文化、水浒文化等都有丰富

的文化内涵,是山东乡村文化振兴的重要源泉。山东省乡村旅游文化丰富,乡村公共文化基础设施建设不断充足,是山东省实现乡村文化振兴的重要保障。山东乡村旅游景点和特色文化不仅吸引到大量国内游客前来,随着全球化进程的持续推进和防疫政策放开,更是成为越来越多的国外游客一探中华民俗气息的选择。由于语言和文化的差异,乡村旅游文化外宣文本是外国游客感受和了解乡村景点、体会乡村文化的重要途径。但由于齐鲁旅游文化外宣文本翻译不够科学规范,国外知名度并不高,导致赴鲁的国外游客数量远不如预期那样多,这也影响了山东乡村文化振兴战略规划推进,所以规范乡村旅游文化外宣文本的翻译,传播好中国特色文化显得尤为重要。

2 国内外研究现状及发展趋势

2.1 国内研究现状

随着中国文化“走出去”和乡村文化振兴战略推进,乡村旅游文化外宣翻译受国内学者关注。与城市景点不同,乡村旅游外宣文本具鲜明民俗与地域特色。

课题组以中国知网为数据源,检索 2013-2024 年核心及 CSSCI 期刊中“旅游翻译”等关键词文献,经筛选得 59 篇。2013-2017 年相关研究上升明显,2017 年后下降,2021 年略有回升。关键词分析显示,研究热点按频次为翻译策略、公示语翻译、文本类型等。

对主题词分类后,发现国内乡村旅游文化翻译研究有四个显著特点:1) 旅游翻译策略、翻译理论是关注重点,聚焦影响文本质量的微观因素。曾衍文(2021)指出可运用功能主义翻译理论等构建旅游外宣翻译生态圈,采用直译、改译等灵活策略^[1];林诗韵(2021)从生态翻译学视角观察旅游外宣文本翻译在语言、文化和交际等维度的问题,提出需译者及翻译生态环境中其他主体协同改进^[2];许岚(2019)基于德国功能主义“目的论”,以旅游文本外宣翻译为例,将译文语体、目标受众阅读期待等列为考虑因素,以提升信息传播效果^[3]。2) 公示语翻译、景点介绍、景点名称翻译也是研究热点。3) 部分学者关注翻译质量、译文质量、翻译错误或问题等。4) 旅游文化翻译、乡村旅游翻译和民族地区翻译研究相对薄弱。冯亚娜(2022)运用翻译目的论总结乡村旅游翻译的现状、表述问题和常见错误类型^[4];刘影(2020)就乡村非遗英译提出简约生动性等四条原则及传播路径^[5];苏宁(2021)从生态翻译学角度研究乡村旅游外宣翻译资料,探讨翻译方法选择^[6];张维(2021)从文化翻译论角度分析乡村旅游翻译信息并提出提升策略^[7]。

总体而言,多数研究集中于翻译错误纠正、成因或具体翻译技巧,深挖乡村旅游外宣资料中民俗文化和传统文化翻译策略的较少,且缺乏对旅游文化尤其是乡村旅游文化的针对性研究。

2.2 国外研究现状

为确保研究数据的有效性,旅游文化翻译研究以科学网(Web of Science)核心合集为数据来源,以“translation of tourist texts”“translation of rural tourist texts”“translation of cultural tourist texts”为关键词进行搜索,检索字段之间关系为 OR,时间限定为 2013 年-2024 年,语种限定为英语。经过人工筛选,剔除不相关会议、书评文献,最终获得乡村旅游文化翻译论文 50 篇。

利用 Cite Space 软件对乡村旅游文化翻译研究的热点进行了分析结果显示 2013-2024 年间,国内旅游文化翻译研究热点按照频次排列分别为:语料库翻译、计算机辅助翻译、文化多样性、语言与语义、翻译错误、术语翻译。

对主题词进行分类,发现国外旅游文化翻译研究有以下两个显著特点:1) 近年来,国外一些研究人员基于语料库的方法,建立了旅游相关文本的英语原文与英语译文两个语料库。通过对旅游环境描述中的搭配模式和关键字选择进行研究,明确翻译中的共性因素和译文话语模式与母语话语模式的差异因素,从探讨旅游翻译文本的具体话语模式入手,完善旅游语篇的翻译策略。对于旅游文本中涉及到的非传统词汇,建立单独的新词词库,以实现在不断更新的旅游信息背景下,对新词的识别和分类提取提升翻译的时效性,优化旅游文本翻译。2) 计算机辅助翻译、线上翻译、旅游文化多样性研究也是国外研究人员关注的热点。

2.3 综合简述与前景展望

当前乡村旅游外宣翻译存在诸多缺陷,研究人员已从现状、表述问题及错误类型展开分析,调查外国游客对拼写错误、文化误解等问题的反应,按可接受、易误解、不能理解分类并提出针对性建议;也探讨了翻译原则,引发规范化研究与教学反思,还有研究从生态翻译学等角度提出实践办法。不过,相关研究虽逐年增多,但关注度低,多集中于具体错误纠正等层面,理论指导研究少,未形成系统化框架。因此,本课题以齐鲁乡村旅游外宣翻译文本为对象,结合实例,从生态翻译学视角提出翻译框架,旨在提高翻译质量并给出建议。

3 齐鲁乡村旅游外宣英译现状与问题分析

3.1 英译现状

本次齐鲁乡村旅游外宣英译调查显示,文本类型中网站内容占比 45%,主要来自山东省文旅厅官网及 ChinaDaily 山东专栏,信息量大,是海外游客核心信息渠道,68%境外游客通过官网/平台了解信息;公示语占 30%,如朱家峪古村等景区标牌,影响线下体验;宣传册/折页占 15%,社交媒体帖文占 10%。

文化主题上,儒家文化(32%)与民俗文化(28%)为核心,英译难点在抽象概念与动态民俗传递;自然景观(22%)、传统工艺(10%)、红色文化(8%)占比依次降低。整体呈现“网站内容为主体、儒俗文化为核心”特征,需针对高占比文本和高难度主题优化。

3.2 典型翻译问题归类与分析

3.2.1 语言维度问题

特色文化表达英译中,语法与句法错误频发。例如台儿庄古城官网“这座古城始建于秦汉,明清时期达到鼎盛”,译文“The ancient town was founded in Qin and Han dynasties, and reaches its peak in Ming and Qing dynasties”存在时态错误,“明清鼎盛”应为过去时,应改为“reached its peak during the Ming and Qing dynasties”。沂蒙红嫂纪念馆公示语“欢迎参观沂蒙红嫂纪念馆”,原译文“Welcome to visit Yimeng Red Sao Memorial Hall”缺冠词“the”,“红嫂”音译未加注,“Red Sao”让海外读者费解,规范译法应为“Welcome to the Yimeng Red Sisters Memorial Hall (honoring women heroes of the Yimeng Revolution)”。

词汇搭配与语义偏差也常见。杨家埠年画宣传册“杨家埠木版年画是中国重要非物质文化遗产”,译文“non-legacy”为自创词,“intangible cultural heritages”中“heritage”不可数却加“s”,均有偏差。规范译法应补充缩写“ICH”,译为“...are an important part of China's Intangible Cultural Heritage (ICH)”。

3.2.2 文化维度问题

特色文化表达英译中,文化缺省与注释缺失是常见问题。例如邹城孟庙官网将“孟庙体现了儒家‘仁义礼智信’的核心思想”译为“Meng Temple reflects the core Confucian thought of 'ren, yi, li, zhi, xin'”,直接音译未加解释,海外读者难以理解。较好的译法是采用“拼音+英文对等词+简短解释”模式,译为“Meng Temple embodies the core Confucian virtues: ren (benevolence), yi (righteousness) ...”。

文化意象误译与内涵丢失也较突出。潍坊年俗“腊月二十三,农家祭灶,祈求来年平安”被译为

“...farmers worship the stove to pray for safety...”,“祭灶”直译为“worship the stove”丢失“灶王爷”意象,应译为“...offer sacrifices to the Kitchen God (a folk deity believed to report family deeds to heaven) ...”。

地域文化特色词翻译易失真。荣成“海草房是胶东半岛特有的生态民居”译为“Seaweed houses are unique ecological dwellings...”,未体现“石墙海草顶”特征,宜译为“Seaweed-thatched stone houses (traditional dwellings with stone walls and roofs covered in dried seaweed) ...”。

3.2.3 交际维度问题

交际维度常见的翻译问题包括目标读者导向不足与信息过载。目标读者导向不足表现为中式表达冗余,如山东乡村旅游宣传册“热烈欢迎海内外游客前来齐鲁大地观光旅游,体验乡村风情!”的译文“Warmly welcome tourists...come to Qilu land...”中,“come to”与“welcome to”语义重复,“Qilu land”对海外读者较陌生,宜译为“Welcome to Shandong (ancient Qilu land) to explore rural scenery and experience local traditions!”。

信息过载与重点模糊也很突出,如朱家峪古村介绍译文堆砌“30余座古桥、20余眼古井”等数据,未突出“活化石”核心卖点。海外游客更关注可体验内容,建议译为“Founded in 1369, Zhujia Valley is a 650-year-old 'living museum'... It's also a filming location for hit dramas like Chuan Guandong...”,强化吸引力。

3.3 问题成因分析

齐鲁乡村旅游外宣翻译问题的成因主要涉及译者、管理、文化传播三个层面。译者层面,部分非专业译者(如景区兼职人员)双语能力与文化素养失衡,英文语法和地道表达掌握不足,易出现语法错误与中式英语;对儒家文化、民俗符号的深层内涵理解不透彻,未考虑海外读者的文化空白(如“红嫂”等需加注)。管理层面,缺乏统一翻译规范与质量管控,山东省文旅系统未出台相关指南,导致“非遗”等核心概念翻译混乱;多数景区译文由第三方外包,未经专家审核便上线,监管缺失。文化传播层面,忽视目标语读者认知习惯与需求,传播侧重“宣传政绩”而非“游客体验”,与海外游客需求脱节;对高低语境文化差异把握不足,导致信息接收障碍。

4 生态翻译学“三维转换”框架的应用路径

生态翻译学提出从语言、交际、文化“三维”角度,

使译文在生态翻译环境中进行多维度的适应与选择。在翻译生态(译境)、文本生态(译本)、翻译群落生态(译者)三者之间的相互作用中,保持翻译生态、文本生态以及翻译群落生态的稳定、和谐与平衡^[8]。本部分内容以齐鲁乡村旅游外宣英译问题为导向,结合生态翻译学“语言维、文化维、交际维”适应性选择理论,提出针对性优化策略,并通过案例验证有效性。

4.1 语言维度转换

语言维转换聚焦语言形式的适应性调整,需在遣词造句、语篇结构及风格上进行优化。句法重构可解决逻辑松散问题,如将汉语并列短句通过分词短语、介词结构或从句整合,像“朱家峪古村历史悠久,建筑独特,有‘齐鲁第一古村’之称”优化为“With a long history and unique architecture, Zhujia Valley is known as ‘the First Ancient Village in Qilu’”,使信息排布更符合英文逻辑。语言风格需与文本类型匹配,公示语强调简洁指令性,如“欢迎参观沂蒙红嫂纪念馆”简化为“Welcome to Yimeng Red Sisters Memorial Hall”;宣传册则需增强生动性,用“living fossil”替代单纯历史数据,提升感染力。这些策略可有效解决英文表达不规范、冗余枯燥的问题。

4.2 文化维度转换

文化维转换注重双语文化内涵的传递与阐释,需避免因文化差异导致的误解。针对文化专有项翻译混乱,可采用“音译+注释+功能对等”模式,例如“孝文化”译为“Xiaowenhua (filial piety culture, emphasizing respect for parents and family continuity)”,补充核心内涵;对于文化意象,需从源语导向转向受众认知适配,如“黄河母亲”重构为“the Yellow River, Mother of Chinese Civilization”,关联海外读者熟悉的“文明摇篮”认知。通过这些方式,能有效解决文化缺省、意象误译等问题,确保文化内涵准确传递。

4.3 交际维度转换

交际维转换以实现原文交际意图为核心,需结合目标读者习惯调整内容与形式。信息重组可按“游客需求优先级”重构结构,如朱家峪介绍将体验性内容前置、历史背景后置,契合海外游客“先看玩什么”的习惯;语气与功能适配则需从宣传转向邀请,如周村古商城宣传册标题从“Introduction to Zhoucun Ancient Commercial City”优化为“Discover Zhoucun: Taste Ancient China's Commercial Legacy (and Try Freshly Baked Sesame Cakes!)”,增强互动感。这些

策略能解决信息过载、目标导向不足的问题,提升外宣文本对游客的吸引力。

4.4 案例验证

本部分以“三孔景区英文官网”为样本,对比优化前后的翻译质量与传播潜力,验证三维转换的实践效果。

原译文为“Confucius Temple sacrifice is a traditional activity. It has a long history. People worship Confucius.”(语言维度:流水句、词汇重复;文化维度:未解释“祭祀”内涵与仪式细节)。三维转换优化译文为“The Confucius Worship Ceremony at Confucius Temple, a 2,000-year-old tradition, embodies Confucian core values—‘benevolence’ and ‘ritual propriety’. Participants in ancient costumes perform traditional music, offering respects to the great philosopher.”优化采用语言维转换整合逻辑,文化维补充核心价值与仪式细节,交际维突出“可观看的文化表演”,在文化和语言维度效果显著,印证“三维转换”框架对解决翻译问题的适用性。

5 结论与展望

齐鲁乡村旅游外宣英译存在语言(语法错误、中式表达)、文化(缺省、误译)、交际(信息超载、导向不足)三方面问题,成因包括译者能力不足、缺乏统一规范及传播思维偏差。生态翻译学“三维转换”框架(语言维优化、文化维传递、交际维适配)可通过句法重构、文化注释、信息重组等策略有效提升译文质量。

本研究语料限于网站、公示语、宣传册等静态文本,未涵盖短视频字幕等动态文本,且缺乏实证数据量化“三维转换”的效果提升,后续需补充验证。

未来可构建齐鲁乡村文化专有名词数据库,开发AI辅助翻译工具助力中小景区;结合传播学、旅游学优化外宣文本的传播渠道与内容设计,探索短视频等新兴形式中“视听+文字翻译”的协同策略,适应海外游客信息接收习惯。

参考文献

- [1] 曾衍文.红色旅游外宣翻译方法探讨——以山东省革命历史博物馆英译文本为例.兰州工业学院学报[J].2021, 28(5): 110-115.
- [2] 林诗韵.生态翻译学视域下的广州市旅游外宣翻译——以A级景区旅游文本翻译为例.海外英语[J].2021, 33(11): 37-39.

- [3] 许岚.目的论视角下的跨文化旅游外宣翻译研究.湖北开放职业学院学报[J].2019,32(8):169-170.
- [4] 冯亚娜.乡村旅游资料翻译策略研究.农村经济与科技[J].2022,33(11):94-96.
- [5] 刘影.乡村振兴战略背景下乡村非遗文化的英译及传播——以浙江省衢州乡村非遗文化为例.延安职业技术学院学报[J].2020,34(5):12-14.
- [6] 苏宁,彭凌寅.生态翻译理论下乡村旅游外宣资料英译方法研究——以湘西州吉首市德夯苗寨为例.现代英语[J].2021, (8):69-71.
- [7] 张维.文化翻译论视角下乡村旅游信息翻译探究.农村经济与科技[J].2021,32(8):65-67.
- [8] 胡庚申.生态翻译学:建构与诠释[M].北京:商务印书馆,2013:88-93.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS